

## Info Pemagangan

### — Peserta Pemagangan dan Pekerjaan Sampingan / Paruh Waktu —

Para Peserta Pemagangan sekalian, apakah yang Anda lakukan ketika sedang senggang di luar waktu pemagangan? Ada banyak sekali kegiatan, seperti ; berbelanja, piknik, olahraga, bertemu dengan teman, internet, dan sebagainya. Malahan mungkin ada juga yang tidak melakukan apa-apa, hanya beristirahat saja.

Status izin tinggal [Pemagangan] yang diberikan kepada para peserta pemagangan, merupakan izin yang diberikan untuk tujuan memperoleh dan memperdalam teknik, keterampilan, dan pengetahuan Jepang, sambil bekerja di bawah ikatan kontrak kerja dengan Lembaga Pelaksana, di luar masa kursus. Oleh karena itu, waktu Anda tidak bisa dipakai untuk bekerja paruh waktu atau bekerja sampingan. Ketika ada waktu luang, selain dipergunakan untuk menghilangkan rasa capai, juga untuk menyalurkan hobi, mempelajari budaya dan bahasa Jepang, belajar untuk memahami Jepang, dan sebagainya. Dengan pandai-pandai menggunakan waktu luang, kita akan mendapat energi tambahan untuk mempelajari teknik dan keterampilan yang menjadi tujuan utama datang ke Jepang, lalu dengan mendalami pemahaman budaya dan kebiasaan di Jepang, juga dapat memberikan dampak positif dalam pergaulan di tempat kerja

*Arubaito* atau bekerja paruh waktu, berasal dari bahasa Jerman yang artinya [bekerja], di Jepang secara umum artinya ; bekerja mendapatkan upah, dengan perjanjian kerja dalam waktu singkat. Sementara *naishoku* atau bekerja sampingan adalah pekerjaan tangan yang dilakukan di rumah, menerima upah berdasarkan jumlah barang yang bisa diselesaikan, dengan mengikat perjanjian kerja sebelumnya.

Pekerjaan paruh waktu atau pekerjaan sampingan di luar jam kerja magang atau di hari libur, yang dilakukan para peserta pemagangan untuk mendapatkan upah di tempat lain, bukanlah pekerjaan yang berdasarkan ikatan kontrak dengan lembaga pelaksana, dengan demikian ini merupakan hal yang di luar status izin tinggalnya, dan akan ada kemungkinan mendapatkan sanksi atau dideportasikan karena dianggap bekerja secara ilegal. Ini berarti kepulangan di tengah masa pemagangan, sehingga tidak bisa memenuhi tujuan utama untuk mendapatkan teknik, keterampilan, pengetahuan, selain juga membuat repot lembaga pengirim dan orang-orang yang berkaitan di negara asal, Jadi, perhatikanlah hal ini. Masa 3 tahun memang kelihatannya cukup lama, tetapi sebenarnya waktu cepat sekali berlalu. Para peserta pemagangan diharapkan bisa mendapatkan teknik, keterampilan, dan pengetahuan di Jepang, lalu kembali ke Tanah Air, dan menjadi orang yang berguna untuk memajukan industri dan ekonomi negara sendiri. Bagi orang-orang yang berkaitan di sekitar Anda, kegiatan Anda di Tanah Air setelah kembali dari Jepang, merupakan suatu kegembiraan besar. Untuk itu janganlah sampai melanggar peraturan hukum, bekerjalah sambil magang agar kedatangan Anda ke Jepang ini tidak sia-sia.

## 技能実習情報

### — 技能実習とアルバイト・内職 —

技能実習生の皆さんは、技能実習での就業時間以外の余暇をどのように過ごしていますか? 買い物、レジャー、スポーツ、友達と会う、インターネット等々、色々な過ごし方があるそうですね。もしかしたら、体を休めるために何もしない、という方もいらっしゃるかもしれません。

技能実習生の皆さんに与えられている在留資格「技能実習」は、講習期間を除いて皆さんが実習実施機関と雇用契約を結び、働きながら日本で技術・技能・知識を修得・習熟することを目的として認められたものです。したがって、これらの時間をアルバイトや内職の時間に充てることはできません。余暇は、日頃の疲れを取るだけでなく、趣味を楽しんだり日本の文化や日本語を勉強したり、日本を理解する時間として過ごしてみたいかがでしょうか。余暇を上手く過ごすことで、日本にきた本来の目的である技術や技能を学ぶためのエネルギーを蓄えることができますし、日本の風習や慣習の理解が深まることで、職場での人間関係にも良い影響があるでしょう。

アルバイトとは、ドイツ語で労働の意味ですが、日本では一般的に、短時間の雇用契約を交わして報酬を得ることを指します。内職とは、手加工等を伴う作業を自宅でを行い、出来高個数に応じて契約報酬を受けることを指します。

技能実習生が、時間外や休日に実習実施機関以外のところでアルバイトや内職をして収入を得ることは、実習実施機関との雇用契約に基づく労働ではありませんので「資格外活動」に該当し、不法就労として処罰や退去強制の対象となる可能性があります。技術・技能・知識を修得するという本来の目的を果たせないまま途中帰国することになるばかりでなく、送出し機関を始めとする母国の関係者にも多大な迷惑をかけることとなりますので、十分に注意してください。

3年間は長いようで、あっという間に過ぎてしまうものです。今、技能実習に励んでいる皆さんは、日本で技術・技能・知識を修得して帰国し、将来母国の産業の振興や経済の発展に役立つ人になることが求められています。お世話になった人々にとっても、あなたが帰国後に母国で活躍する姿は、大きな喜びでしょう。

日本での経験を自分の将来に活かすため、また、周囲の人々の期待に応えるためにも、法令に違反しないよう注意して、日本滞在をかけがえのない時間にしてください。